

Act

Chapter 12

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

1 Κατ' ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν, ἐπέβαλεν Ἡρώδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας
У то пак исто време пружи-руку Ирод тај цар своје руке
[G2596](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2540](#) [G1911](#) [G2264](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3588](#) [G5495](#)
κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας.
да-злоставља неке од оних-из те цркве
[G2559](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1577](#)

U ono pak vreme podiže Irod car ruke da muči neke od crkve.

2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον, τὸν ἀδελφὸν Ἰωάννου, μαχαίρη.
И-уби пак Јакова брата Јовановог Јована мацем
[G0337](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G0080](#) [G2491](#) [G3162](#)

I pogubi Jakova brata Jovanovog mačem.

3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις, προσέθετο συλλαβεῖν καὶ
Видевси пак да је-то-угодно било тим Јеврејима настави да-ухапси и
[G3708](#) [G1161](#) [G3754](#) [G0701](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4369](#) [G4815](#) [G2532](#)
Πέτρον. ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων --
Петра А-беху то ти дани бесквасних хлебова
[G4074](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#)

I videvši da je to po volji Jevrejima nastavi da uhvati i Petra (a behu dani presnih hlebova),

4 ὃν καὶ πιάσας, ἔθετο εἰς φυλακὴν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις
Кога и ухвативси баци у тамницу предавси-га цетирима цетворицицама
[G3739](#) [G2532](#) [G4084](#) [G5087](#) [G1519](#) [G5438](#) [G3860](#) [G5064](#) [G5069](#)
στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτόν
војника да-га-цувају њега намеравајуци после тог Пасхе да-га-изведе њега
[G4757](#) [G5442](#) [G0846](#) [G1014](#) [G3326](#) [G3588](#) [G3957](#) [G0321](#) [G0846](#)
τῷ λαῷ.
пред народ
[G3588](#) [G2992](#)

kog i uhvati i baci u tamnicu i predade ga četvorici četvrtnika vojničkih da ga čuvaju, i mišljaše ga po pashi izvesti pred narod.

5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ; προσευχὴ δὲ
Петар дакле бече цуван у тој тамници тамници а-молитва се
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G4074](#) [G5083](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5438](#) [G4335](#) [G1161](#)
ἦν ἐκτενώς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν Θεὸν περὶ αὐτοῦ.
усрдна упуцивала непрестано од те цркве ка том Богу за њега
[G1510](#) [G1619](#) [G1096](#) [G5259](#) [G3588](#) [G1577](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4012](#) [G0846](#)

I tako Petra čuvahu u tamnici; a crkva moljaše se za njega Bogu bez prestanka.

6 Ὅτε δὲ ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρώδης, τῇ νυκτὶ ἐκεῖνη,
 Kada pak хтеде да-га-изведе њега тај Ирод те ноци оне
[G3753](#) [G1161](#) [G3195](#) [G4254](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2264](#) [G3588](#) [G3571](#) [G1565](#)

ἦν ὁ Πέτρος κοιμώμενος μεταξύ δύο στρατιωτῶν, δεδεμένος ἀλύσειν
 спавасе тај Петар спавајуци измедју два војника везан ланцима
[G1510](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2837](#) [G3342](#) [G1417](#) [G4757](#) [G1210](#) [G0254](#)

δυσίν, φύλακές τε πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακὴν.
 двама а-стразари испред пред тих врата цуваху ту тамницу
[G1417](#) [G5441](#) [G5037](#) [G4253](#) [G3588](#) [G2374](#) [G5083](#) [G3588](#) [G5438](#)

A kad htede Irod da ga izvede, onu noć spavaše Petar među dvojicom vojnika, okovan u dvoje verige, a stražari pred vratima čuvahu tamnicu.

7 καὶ ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου ἐπέστη, καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ
 И гле анђеο Господњи стаде и светлост засја у тој
[G2532](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2186](#) [G2532](#) [G5457](#) [G2989](#) [G1722](#) [G3588](#)

οἰκίματι. πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου, ἤγειρεν αὐτὸν, λέγων,
 целији Ударивси пак Петра у-бок тог Петра пробуди-га њега говореци
[G3612](#) [G3960](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4125](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3004](#)

Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἀλύσεις, ἐκ τῶν χειρῶν.
 Устани брзо брзо И спадосе му ти ланци с тих руку
[G0450](#) [G1722](#) [G5034](#) [G2532](#) [G1601](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0254](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5495](#)

I gle, anđeo Gospodnji pristupi, i svetlost obasja po sobi, i kucnuvši Petra u rebra probudi ga govoreći: Ustani brže. I spadoše mu verige s ruku.

8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι, καὶ ὑπόδησαι τὰ σανδάλια
 Реце му тај анђеο њему му Опаси-се и обуј своје сандале
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0032](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2224](#) [G2532](#) [G5265](#) [G3588](#) [G4547](#)

σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν σου,
 своје И-уцини он тако И реце му Обуци свој огртац свој
[G4771](#) [G4160](#) [G1161](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4016](#) [G3588](#) [G2440](#) [G4771](#)

καὶ ἀκολούθει μοι.
 и иди-за мном
[G2532](#) [G0190](#) [G1473](#)

A anđeo mu reče: Opaši se, i obuј opanke svoje. I učini tako. I reče mu anđeo: Obuci haljinu svoju, pa hajde za mnom.

9 καὶ ἐξελθὼν, ἠκολούθει καὶ οὐκ ἦδει ὅτι ἀληθές ἐστιν τὸ
 И изасавси подје-за-њим и није знао да је-истинито то-сто се
[G2532](#) [G1831](#) [G0190](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G3588](#)

γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου; ἐδόκει δὲ ὄραμα βλέπειν.
 десава по том анђелу; мислио-је пак да-видјење види
[G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1380](#) [G1161](#) [G3705](#) [G0991](#)

I izišavši išaše za njim, i ne znaše da je to istina što anđeo činjaše, nego mišljaše da vidi utvaru.

10 διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν, ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην
 Просавци пак прву стражу и другу додојоше до тих врата
[G1330](#) [G1161](#) [G4413](#) [G5438](#) [G2532](#) [G1208](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4439](#)

τὴν σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἣτις αὐτομάτη
 оних гвоздених која воде у тај град а-она сама-од-себе
[G3588](#) [G4603](#) [G3588](#) [G5342](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3748](#) [G0844](#)

ἠνοιγῆ αὐτοῖς; καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως
 им-се-отворисе њима И изасавци продјоше једну улицу и одмах
[G0455](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4281](#) [G4505](#) [G1520](#) [G2532](#) [G2112](#)

ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ' αὐτοῦ.
 одступи тај анђеο од њега
[G0868](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0575](#) [G0846](#)

| A kad prođoše prvu stražu i drugu i dođoše k vratima gvozdених која vođahu u grad, ona im se sama otvoriše; i izišavši prođoše јednu ulicu, i anđeo odmah odstupi od њега.

11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος, εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι
 И тај Петар досавци себи к-себи реце Сада знам заиста да
[G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1096](#) [G3004](#) [G3568](#) [G1492](#) [G0230](#) [G3754](#)

ἐξαπέστειλεν ὁ Κύριος, τὸν ἄγγελον αὐτοῦ, καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς
 је-послао тај Господ свог анђела свог и избавио ме из руке
[G1821](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1807](#) [G1473](#) [G1537](#) [G5495](#)

Ἡρώδου, καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων.
 Иродове и од-сваког тог оцекивања тог народа тог јеврејског
[G2264](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4329](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3588](#) [G2453](#)

| I kad dođe Petar k sebi reče: Sad zaista vidim da Bog posla anđela svog te me izbavi iz ruku Irodovih i od svega čekanja naroda јеврејског.

12 συνιδὼν τε, ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς Ἰωάννου,
 Схвативси то додје до те куце од Марије те мајке Јованове
[G4894](#) [G5037](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G2491](#)

τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ
 тог који-се-звао Марко где беу многи окупљени и
[G3588](#) [G1941](#) [G3138](#) [G3757](#) [G1510](#) [G2425](#) [G4867](#) [G2532](#)

προσευχόμενοι.
 молили-се
[G4336](#)

| I razmislivši dođe kući Marije matere Јovana koji se zvaše Marko, gde behu mnogi sabrani i moljahu se Bogu.

13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος, προσῆλθεν παιδίσκη
 Кад пак он покуца на-врата та капије придје слускиња
[G2925](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G4440](#) [G4334](#) [G3814](#)

ὑπακοῦσαι, ὀνόματι Ῥόδη.
 да-отвори по-имену Рода
[G5219](#) [G3686](#) [G4498](#)

| A kad kucnu Petar u vrata od dvora, pristupi devoјka po imenu Roda, da čuje.

14 καὶ ἐπιγνωῖσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου, ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν
 И препознавси тај глас од Петра, од те радости не отвори
[G2532](#) [G1921](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G3756](#) [G0455](#)

τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῖσα; δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ
 та врата него-утрцавси пак јави да-стоји тај Петар пред тим
[G3588](#) [G4440](#) [G1532](#) [G1161](#) [G0518](#) [G2476](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4253](#) [G3588](#)

πυλῶνος,
 вратима
[G4440](#)

| I poznavši glas Petrov od радости ne otvori vrata, nego utrča i kaza da Petar stoji pred vratima.

15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίρη. ἡ δὲ διῖσχυρίζετο οὕτως ἔχειν.
 Они пак јој њој рекосе Луда-си Она пак тврдила-је да-је-тако тако
[G3588](#) [G1161](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3105](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1340](#) [G3779](#) [G2192](#)

οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ.
 А-они пак говораху То-је анђеο његов његов
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3588](#) [G0032](#) [G1510](#) [G0846](#)

| A oni joj rekoše: Jesi li ti luda? A ona potvrđivaše da je tako. A oni govoraхu: Anđeo je njegov.

16 ὁ δὲ Πέτρος ἐπέμενε κρούων; ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν, καὶ
 А тај Петар настављасе да-куца Кад-отворисе пак видесе га и
[G3588](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1961](#) [G2925](#) [G0455](#) [G1161](#) [G3708](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἐξέστησαν.
 запрепастисе-се
[G1839](#)

| A Petar jednako kucaše. A kad otvoriše, videše ga, i udiviše se.

17 κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν, διηγήσατο αὐτοῖς πῶς ὁ
 Давси-им пак њима руком знак да-цуте исприца-им њима како га-је
[G2678](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5495](#) [G4601](#) [G1334](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3588](#)

Κύριος αὐτὸν ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς. εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβω
 Господ њега извео из те тамнице И-реце им Јавите Јакову
[G2962](#) [G0846](#) [G1806](#) [G1537](#) [G3588](#) [G5438](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0518](#) [G2385](#)

καὶ τοῖς ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν, ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον.
 и тој браци ово И изасавси оде на друго место
[G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1831](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2087](#) [G5117](#)

| A on mahnuvši na njih rukom da ćute, kaza im kako га Gosпод izvede iz тамнице; i рече јавите ово Јакову i браци. I izišavši otide na друго место.

18 Γενομένης δὲ ἡμέρας, ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις,
 Кад-свану пак дан настаде узбуна не мала међу тим војницима
[G1096](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1510](#) [G5017](#) [G3756](#) [G3641](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4757](#)

τί ἄρα ὁ Πέτρος ἐγένετο.
 ста ли-се са Петром десило
[G5101](#) [G0686](#) [G3588](#) [G4074](#) [G1096](#)

| A kad bi дан, беše ne mala buna међу војницима, šta to би од Petra.

- 19 Ἡρώδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν, καὶ μὴ εὐρών, ἀνακρίνας τοὺς φύλακας,
 Ирод пак потразивси га и не насавси-га испитавси те стразаре
[G2264](#) [G1161](#) [G1934](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G0350](#) [G3588](#) [G5441](#)
- ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι. καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς Καισάρειαν,
 нареди да-се-погубе И сисавси из те Јудеје у Кесарију
[G2753](#) [G0520](#) [G2532](#) [G2718](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#) [G1519](#) [G2542](#)
- διέτριβεν.
 борављасе
[G1304](#)

| A kad ga Irod zaiska i ne nađe, onda ispita stražare, i zapovedi da ih odvedu; i izišavši iz Judeje u Ćesariju onamo življaše.

- 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Турίοις καὶ Σιδωνίοις; ὁμοθυμαδὸν δὲ
 Бесе пак љутит на-Тирце и Сидонце они-пак-једнодушно једногласно
[G1510](#) [G1161](#) [G2371](#) [G5183](#) [G2532](#) [G4606](#) [G3661](#) [G1161](#)
- παρήσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον -- τὸν ἐπὶ τοῦ κοιτῶνος
 додјосе к њему и придобивси Власта који-је-био над том царевом
[G3918](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3982](#) [G0986](#) [G3588](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2846](#)
- τοῦ βασιλέως -- ἠτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν χώραν
 царевом одајом искаху мир јер се хранила њихова та земља
[G3588](#) [G0935](#) [G0154](#) [G1515](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5142](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5561](#)
- ἀπὸ τῆς βασιλικῆς.
 од те цареве
[G0575](#) [G3588](#) [G0937](#)

| Jer se Irod srđaše na Tirce i Sidonce. Ali oni jednodušno dođoše k njemu, i uzevši na svoju ruku Vlasta, posteljnika carevog, iskahu mira, jer se njihove zemlje hranjahu od njegovog carstva.

- 21 τακτῆ δὲ ἡμέρα, ὃ Ἡρώδης, ἐνδυσάμενος ἐσθῆτα βασιλικὴν, «καὶ»
 Одредјеног пак дана тај Ирод обуци-се у-одору царску и
[G5002](#) [G1161](#) [G2250](#) [G3588](#) [G2264](#) [G1746](#) [G2066](#) [G0937](#) [G2532](#)
- καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος, ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς.
 седе на ту говорницу и-говорасе пред њима
[G2523](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0968](#) [G1215](#) [G4314](#) [G0846](#)

| A u određeni dan obuče se Irod u carsku haljinu, i sedavši na presto govoraše im;

- 22 ὃ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνή, καὶ οὐκ ἀνθρώπου!
 А тај народ ускликну Божји глас а не цовецји!
[G3588](#) [G1161](#) [G1218](#) [G2019](#) [G2316](#) [G5456](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0444](#)

| a narod vikaše: Ovo je glas Božji, a ne čovečiji.

- 23 παραχρῆμα δὲ ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος Κυρίου, ἀνθ' ὧν οὐκ ἔδωκεν
 Одмах га удари њега анђеос Господњи зато сто није дао
[G3916](#) [G1161](#) [G3960](#) [G0846](#) [G0032](#) [G2962](#) [G0473](#) [G3739](#) [G3756](#) [G1325](#)
- τὴν δόξαν τῷ Θεῷ, καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος, ἐξέψυξεν.
 ту славу том Богу и бивси изједен-од-црва издахну
[G3588](#) [G1391](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4662](#) [G1634](#)

| Ali ujedanput udari ga anđeo Gospodnji: jer ne dade slave Bogu; i budući izjeden od crvi izdahnu.

- 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ ἤξανε καὶ ἐπληθύνετο.
 А та рец Бозја Бозја растијасе и умнозавасе-се
[G3588](#) [G1161](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0837](#) [G2532](#) [G4129](#)

| A reč Božija rastijaše i množaše se.

25 Βαρνάβας δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ, πληρώσαντες τὴν
Варнава пак и Савле вратисе-се у Јерусалим испунивси ту
[G0921](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4569](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G4137](#) [G3588](#)

διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην, τὸν ἐπικληθέντα Μάρκον.
службу поведавси-са-собом Јована који-се звао Марко
[G1248](#) [G4838](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1941](#) [G3138](#)

| A Varnava i Savle predavši pomoć vratiše se iz Jerusalima u Antiohiju, uzevši sa sobom Jovana koji se zvaše Marko.